

# Cuadernos

XII

**Cuadernos**  
*del Instituto Historia  
de la Lengua*

## PRESENTACIÓN

### *Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar (ss. XVI-XVIII). El Corpus AGILEX*

Los artículos que conforman este número están vinculados, directa o indirectamente, al proyecto «Los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española. I. Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar (ss. XVI-XVIII)»<sup>1</sup>.

Como se desprende del propio título, su principal objetivo es sacar a la luz la enorme riqueza documental que contienen sus legajos y aportar a la lexicología y lexicografía históricas, en este caso, náutica y naval, nuevos y enriquecedores datos.

En ellos reside el *quid* de la cuestión: el cómo, el cuándo, el dónde y el porqué de la gesta que cambió la historia y la concepción del mundo —el descubrimiento de América y la primera circunnavegación de la Tierra—, aventuras marítimas que terminarían revolucionando el conocimiento humano y sentando las bases del mundo moderno, de la ciencia y de la técnica, en este caso, de manera especial, del arte de navegar.

Estos nos aportan la contextualización de los avances científicos y técnicos que tuvieron lugar en los siglos XVI-XVIII y la coherencia, continuidad, desarrollo y verosimilitud necesaria para una correcta interpretación de los textos y de la historia de la lengua. De ahí la necesidad de investigar sus fondos de una manera sistemática.

Como ya hemos reiterado en numerosas ocasiones y en distintos foros<sup>2</sup>, ello significa que nos encontramos ante un eslabón fundamental de la cadena que nos ha de llevar a la descripción estructural del léxico del español y al estudio de su evolución en el tiempo. Investigar sus fondos implica asistir en primera fila al proceso de creación y adquisición de

---

<sup>1</sup> Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía (Ref.: P12-HUM-1195). Período de ejecución 2014-2019, en colaboración con el *Nuevo Diccionario Histórico del Español*. IP. Yolanda Congosto Martín (Universidad de Sevilla).

<sup>2</sup> Vid. Congosto Martín 2016.

nuevas voces, perfilar el valor semántico que estas adquieren en su contexto (histórico, social y lingüístico) y profundizar en el conocimiento de lenguajes especiales. Sin la información que estos contienen es imposible trazar el mapa léxico de la época que nos ocupa y tampoco elaborar el *Nuevo Diccionario Histórico del Español* en curso. De ahí, nuestra contribución a esta magna obra.

Para cumplir con este objetivo, el equipo<sup>3</sup> puso en marcha en 2014 la elaboración de un corpus digital, el Corpus AGILEX, calificado hoy día de modélico, por su calidad, por la coherencia en la selección textual y por su función. La intención última era superar las barreras de lo que supone ser un mero depósito de documentos, para convertirlo en un recurso accesible para la investigación filológica, especialmente, lexicológica y lexicográfica. Es por ello que en su diseño y desarrollo se han utilizado las nuevas tecnologías (bases de datos, gestor de contenidos, procesadores de textos, concordancias electrónicas, etc.) ajustadas a los estudios de terminología que facilitan la consulta y la navegación por los propios documentos, así como la búsqueda de formas léxicas y gramaticales, sus frecuencias de uso absoluta y relativa, el acceso a las fichas léxicas de cada término seleccionado o la elaboración de glosarios, entre otras funciones.

En este devenir, el primer paso fue determinar cuál era el eje vertebrador que debía articular el corpus, es decir, establecer su orden interno. Un paso no solo necesario sino definitorio, por varias razones, la primera, por el fin último de su función propia: conseguir una coherente organización de los documentos; la segunda, por hacer del futuro corpus digital una herramienta efectiva, accesible e intuitiva de consulta.

---

<sup>3</sup> Los miembros del equipo responden a las exigencias propias de un proyecto de carácter multidisciplinar y transversal. Está formado por un importante grupo de investigadores de primer nivel que trabajan en distintas áreas de conocimiento dentro de la Rama Artes y Humanidades (Filología Románica e Hispánica, Historia de América y Ciencias y Técnicas Historiográficas) y que pertenecen igualmente a distintas Universidades, Organismos de Investigación e Instituciones de gran relevancia. Estos son los siguientes: José Antonio Pascual (Universidad Carlos III de Madrid, RAE/NDHE), Lourdes García-Macho (UNED), José Ramón Carriazo Ruiz (UNED), Pablo Emilio Pérez-Mallaína Bueno (Universidad de Sevilla), Carmen del Camino Martínez (Universidad de Sevilla) y Yolanda Congosto Martín en calidad de IP. (Universidad de Sevilla). Asimismo en él colaboran dos excelentes investigadoras más: M<sup>a</sup> Antonia Colomar Albajar (AGI) y Mar Campos Souto (Universidad de Santiago de Compostela, RAE/NDHE). También participan en él dos alumnos de doctorado, en calidad de Personal Investigador en Formación (contratados PIF), ambos adscritos a la Universidad de Sevilla: Natalia Silva López y Enrique Valiente Roldán.

Así pues, el primer acercamiento a los fondos del AGI se estableció en función del organismo de expedición:

- Documentación administrativa (comercio y navegación): registros de navíos, visitas y alardes.
- Documentación real: instrucciones, leyes, reglamentos, ordenanzas y disposiciones.
- Documentación judicial: pleitos, autos y protestas.
- Documentación notarial: testamentos y bienes de defuntos.

A las que añadimos también Tratados (de navegación, geometría, astronomía, álgebra y cosmografía) y Diccionarios, Vocabularios y Glosarios náuticos de especial interés. Entre estos, por ejemplo, el *Vocabulario Marítimo y explicación de los vocablos, que usa la gente de mar, en su ejercicio del Arte de Marear* (Sevilla, 1696, 1722) y el *Diccionario demonstrativo con la configuración o anathomia de toda la arquitectura naval moderna*, del Marqués de la Victoria (1719-1756)<sup>4</sup>.

Las sucesivas fases pasaban, pues, por: a) la prospección e identificación de los documentos, es decir, por la selección de aquellas obras impresas y colecciones documentales de tema náutico y naval más relevantes para el estudio de la evolución gramatical y léxica del español de los siglos XVI-XVIII; b) la transcripción paleográfica y presentación crítica de los textos seleccionados, de acuerdo con unos criterios homogéneos que permitieran su análisis lingüístico con los más altos índices de calidad filológica<sup>5</sup>; c) la elaboración de concordancias lematizadas para la extracción del vocabulario especializado y su repertorización; d) la investigación de cuestiones lingüísticas (variación, gramaticalización, lexicalización, etc.) relacionada con el cambio y evolución del español del XVI al XVIII; e) el cotejo de las unidades léxicas (univerbales y pluriverbales) y de las principales estructuras gramaticales (verbos soporte, regímenes preposicionales, lexicogénesis por derivación y composición, etc.); f) la selección de las formas lingüísticas, acepciones específicas, relaciones semánticas (sinonimias, antonimias, polisemias, metaforizaciones,

---

<sup>4</sup> Objeto de estudio de la Tesis Doctoral de Natalia Silva López, Personal Contratado Investigador en Formación (PIF) vinculada al proyecto (defendida el 25 de junio de 2019 con la calificación de cum laude por unanimidad). Actualmente se encuentra en proceso de producción en la Editorial Universidad de Sevilla la versión reestructurada de la Tesis que lleva por título: *El léxico de la ciencia y la técnica náutica en el Siglo de la Luzes. El álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)*.

<sup>5</sup> Se han utilizado para ello los criterios de edición de la red internacional CHARTA (versión abril 2013), si bien adaptados en algunos de sus términos a las necesidades y exigencias de la documentación depositada en este Archivo.

préstamos) y variantes gráficas, fónicas y morfológicas; g) la confección de glosarios parciales temáticos, onomasiológicos y semasiológicos, en formato electrónico para la ordenación y sistematización de los datos obtenidos.

Su puesta en marcha y su desarrollo no solo nos ha permitido alcanzar nuestros objetivos, sino también poder aportar al *NDHE* la información que este necesita, tanto en lo que atañe al artículo lexicográfico como al resumen que antecede a cada lema<sup>6</sup>: variantes gráfico-fonéticas significativas, modificaciones en el plano del significado —acepciones y subacepciones del vocablo (así como sus posibles restricciones diatópicas, cronológicas, pragmáticas, sociolingüísticas o diatécnicas)—, explicación de los mecanismos de cambio semántico que justifican el surgimiento de nuevos significados, datos sobre los sinónimos del vocablo estudiado, información de carácter morfológico, formas derivadas, compuestos sintagmáticos, locuciones, variantes sintácticas, comportamiento combinatorio, notas filológicas, información etimológica, fuentes, primeras documentaciones, definición, etc.

En este sentido es importante mencionar también que todo el corpus hasta ahora constituido ha sido incorporado a la base de datos del *NDHE* y sometido al proceso de marcación y codificación textual y lingüística requerido (realizado con una versión adaptada <<http://web.frl.es/CNDHE/org/publico/pages/ayuda/ayuda.view>> del programa Text Encoding for Interchange (<[http://www.tei-c.org/Vault/P4/Lite/tei5\\_sp.html](http://www.tei-c.org/Vault/P4/Lite/tei5_sp.html)>).

## 1. LA PÁGINA WEB DEL PROYECTO Y EL ACCESO AL CORPUS<sup>7</sup>

El corpus *AGILEX* se encuentra alojado en la propia web del proyecto, desde donde cualquier investigador interesado puede acceder a él: <<https://corpusagilex.com/>>.

---

<sup>6</sup> Vid. Salas Quesada y Torres Morcillo 2014.

<sup>7</sup> Aunque aún no está en su totalidad (hay secciones todavía en desarrollo), poco a poco se va incorporando más información y subiéndose a la web. Se trata de un proyecto presente, pero con perspectivas de futuro, es decir, que está diseñado para alojar un número muy significativo de documentos y de información y ser un referente cada día más completo



Imagen 1 y 2. Página web del proyecto

El acceso directo al corpus nos lleva en primera instancia al organigrama, que ha quedado establecido en once tipos de documentos:

- Remisiones
- Expedientes, mapillas de consumo de víveres y utensilios
- Entregos
- Registros de navíos, visitas y alardes
- Diarios de navegación, derroteros e instrucciones
- Cartas

- Testamentos y bienes de difuntos
- Pleitos, autos y protestas
- Instrucciones, leyes, reglamentos, ordenanzas y disposiciones
- Tratados (de navegación, geometría, astronomía, álgebra y cosmografía)
- Diccionarios, vocabularios y glosarios náuticos



Contacto

**Imagen 3. Organigrama. Tipos de documentos**

A través del organigrama, y seleccionando uno de los once tipos de documentos que se ofrecen, el investigador accede a la sección correspondiente. Una vez en ella, el programa ofrece el listado completo de documentos ya tratados que contiene. De cada uno de ellos nos da su código, su signatura, una breve semblanza de su contenido, la tipología documental a la que pertenece y el año en que fue redactado, es decir,

todos aquellos datos que permiten al investigador seleccionar en primera instancia un documento concreto.



Código	Documento	Signatura	Tipología	Año	
001-001-001	Informe del gobernador de La Habana, Antonio María de Bucareli y Ursúa, sobre la remisión que hace en el navío Santiago de doce cajones que contienen piezas de varias especies para el Gabinete de Hist...	AGI, INDIFERENTE,1549, N.952	Remisiones	1769	Ver
001-001-002	Informe de Manuel de Quintanilla, maestro de plata del navío Santiago la América, sobre la recepción de once cajones entregados por Antonio María Bucareli, gobernador y capitán de La Habana e isla de ...	AGI, INDIFERENTE,1549, N.952	Remisiones	1769	Ver
001-001-003	Relación de las piezas de historia natural y los palos que se remiten con el navío Santiago la América para el Gabinete del Príncipe Nuestro Señor.	AGI, INDIFERENTE,1549, N.952	Remisiones	1769	Ver
001-001-004	Informe de Manuel de Quintanilla, maestro de plata del navío Santiago la América, sobre la recepción de once cajones entregados por Antonio María Bucareli, gobernador y capitán de La Habana e isla de ...	AGI, INDIFERENTE,1549, N.952	Remisiones	1769	Ver

Imagen 4. Sección de Documentos

Una vez seleccionado el documento en cuestión, el programa abre una nueva pantalla con el documento en sí: en la cabecera, se amplían los datos que permiten su identificación (caracteres externos e internos: n° de expediente, signatura, n° de hojas que contiene, data y localización — año, siglo, fecha crónica, fecha tópica—, firma y rúbrica de autor del documento, tipo de papel, disposición del texto, tipo de letra y estado de

conservación), ofreciendo a continuación la transcripción paleográfica, la presentación crítica y la imagen de este<sup>8</sup>. Todos esos datos se erigen además en criterios de selección para otros tipos de búsquedas cruzadas más amplias (por año, por siglo, por lugar de emisión, por tipo de documento, etc.).

No podemos olvidar que el fondo documental del Archivo General de Indias nos lleva de lo público a lo privado pasando por lo oficial emanado desde las distintas instituciones en el ejercicio de sus competencias (de gobierno, de administración y de justicia), de ahí que cada tipo de documento responda a unas características diplomáticas propias, en función de quién es el otorgante (persona o entidad jurídica de quien dimana el documento), el destinatario o la finalidad y contenido de este.

De igual modo, el que los autores materiales sean generalmente escribanos públicos o privados, cuya formación garantiza el carácter culto del documento, pero en ocasiones también simples amanuenses, cuya formación quedaba limitada a saber escribir, amplía las perspectivas del campo de estudio sumando interés científico a la investigación.

Asimismo, el hecho de que todos los documentos estén datados con la fecha tópica (el lugar donde se llevó a cabo la conscriptio del documento) y la fecha crónica (la data del día, mes y año) les otorga validez jurídica, así como el resto de elementos de validación que igualmente contemplan: rúbricas, firmas y signos notariales.

---

<sup>8</sup> La publicación y difusión de las imágenes ha sido posible gracias a la firma de un convenio entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, órgano del que depende el AGI, y la Universidad de Sevilla.

**PROYECTO AGILEX**  
IP: YOLANDA CONGOSTO MARTÍN

ACERCA DE INVESTIGACIÓN TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO MULTIMEDIA NOTICIAS CORPUS

INICIO > CORPUS > REMISIONES > 001-001-001

Informe del gobernador de La Habana, Antonio María de Bucareli y Ursúa, sobre la remisión que hace en el navío Santiago de doce cajones que contienen piezas de varias especies para el Gabinete de Historia Natural del príncipe nuestro señor.

**Datos del documento**

- Expediente: 001-001
- Signatura: AGI, INDIFERENTE, 1549, N.952
- Número de folios/láminas: ff.231-232
- Año: 1769
- Siglo: XVIII
- Fecha crónica: 1769 enero 28
- Firma y rúbrica: Antonio María de Bucareli y Ursúa

**Elementos paleográficos y codicológicos**

- Tipo de papel: Corriente
- Disposición del texto: Línea tendida
- Tipo de letra: Humanística
- Estado de conservación: Bueno

**Transcriptores**

- Yolanda Congosto Martín
- María José Navarro Gómez

Transcripción **paleográfica**

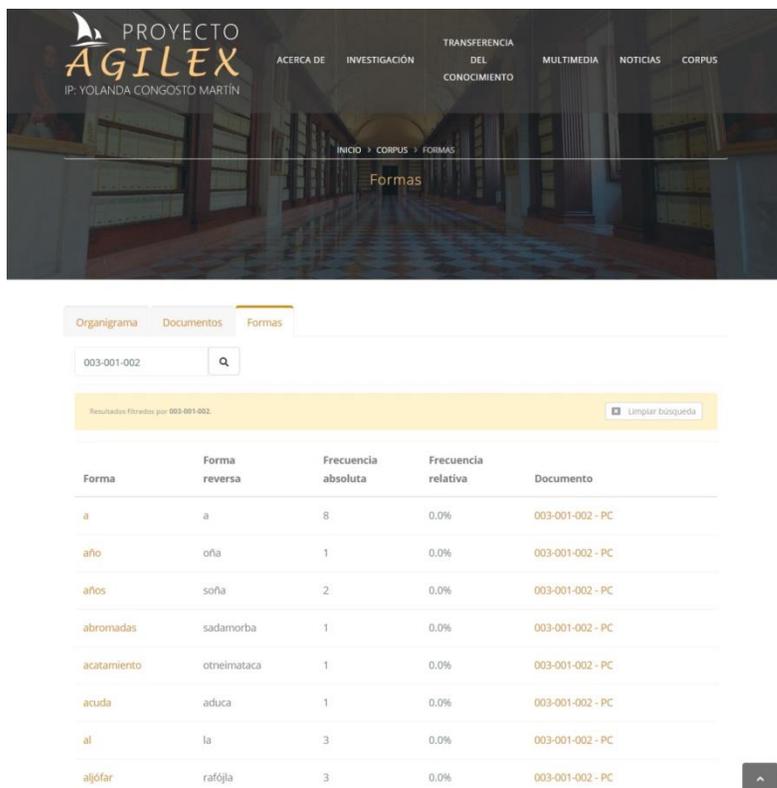
{h 1r} [encabezamiento: Excelentísimo señor] <sup>2</sup> [margen: El Gobernador dela Havana Yn] forma de la Remision que hace | en el Navío Santiago de doze ca|xones que contienen Piezas de va|rias especies para el Gavínete de | Historia natural del Príncipe | Nuestro señor.] Mui Señor mio. En el Navío del <sup>3</sup> Rey titulado Santiago la America, y <sup>4</sup> a el cargo de Don Manuel Quintanilla <sup>5</sup> su Maestre de Plata, y frutos se han emb<sup>o</sup>barcado vajo Partida de Registro como <sup>7</sup> consta del adjunto

Presentación **crítica**

{h 1r} <sup>1</sup> Excelentísimo señor. <sup>2</sup> [margen: El Gobernador de la Havana in] forma de la remisión que hace | en el navío Santiago de doze ca|xones que contienen piezas de va|rias especies para el Gavínete de | Historia Natural del príncipe | nuestro señor.] Muy señor mio. En el navío del <sup>3</sup> rey titulado Santiago la América, y <sup>4</sup> a el cargo de don Manuel Quintanilla, <sup>5</sup> su maestre de plata y frutos, se han emb<sup>o</sup>barcado vajo partida de registro como <sup>7</sup> consta del adjunto

**Imagen 5. Transcripción paleográfica y presentación crítica**

Una vez dentro del documento, se puede acceder también a las formas léxicas y gramaticales y a la frecuencia absoluta y relativa de estas.



PROYECTO  
**AGILEX**  
IP: YOLANDA CONGOSTO MARTÍN

ACERCA DE INVESTIGACION TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO MULTIMEDIA NOTICIAS CORPUS

INICIO > CORPUS > FORMAS

Formas

Organigrama Documentos **Formas**

003-001-002

Resultados filtrados por 003-001-002

Forma	Forma reversa	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Documento
a	a	8	0.0%	003-001-002 - PC
año	oña	1	0.0%	003-001-002 - PC
años	soña	2	0.0%	003-001-002 - PC
abromadas	sadamorba	1	0.0%	003-001-002 - PC
acatamiento	otneimataca	1	0.0%	003-001-002 - PC
acuda	aüuca	1	0.0%	003-001-002 - PC
al	la	3	0.0%	003-001-002 - PC
alfófar	rafója	3	0.0%	003-001-002 - PC

**Imagen 6. Formas léxicas**

Asimismo, cada término de carácter específico o técnico tiene su propia ficha léxica interna de catalogación (plantilla de metadatos), lo que nos permite hacer búsquedas cruzadas y seleccionar aquellos términos que se desean encontrar. Dicha ficha contiene la siguiente información:

- Localización del documento en que se halla (signatura)
- Información básica: lema, marcas gramaticales de género y número y variantes gráficas
- Información morfológica (tipo de unidad, estructura, procedimiento de formación, etc.)
- Información lexicográfica (étimo, primera documentación, acepciones específicas y fuentes).
- Marcas diatópicas, diatécnicas y grado de vitalidad del lema.



## A MODO DE CONCLUSIÓN

El expurgo textual de las más importantes obras náuticas ha sido exhaustivo desde las últimas décadas del siglo XX y bajo él subyacen importantes proyectos de investigación como son, entre otros, el *Diccionario de corpus DICTER*; los distintos grupos de investigadores que se ocupan de la historia de la terminología y del léxico especializado, y de la literatura y el discurso científico y técnico dentro de la red temática «Lengua y Ciencia»; el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*, s. XIV-1726 (NTLE): *Tesoro lexicográfico del español marineró anterior a 1726*; el propio *Corpus Diacrónico y Diatópico del español* (CORDE) ([www.rae.es](http://www.rae.es)); incluso otros corpus, como: el *Corpus del Español* (CE) ([www.corpusdelespañol.org](http://www.corpusdelespañol.org)), *Corpus de Documentos y Textos Españoles Anteriores a 1700* (CODEA) (<http://demos.bitext.com/codea/>), *Corpus Hispánico y Americano en la Red. Textos Antiguos* (CHARTA) (<http://www.charta.es/>), *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América* (CORDIAM) (<http://www.cordiam.org/>), *Corpus Léxico de Inventarios* (CorLexIn), el *Diccionario histórico del español de Canarias* o el mismo *Nuevo Diccionario Histórico del Español* (NDHE). Pues bien, a esta importante nómina de magníficos proyectos viene a sumarse el que hoy aquí presentamos, el Corpus AGILEX. Bienvenido sea.

**Yolanda Congosto Martín**  
*Universidad de Sevilla*

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda (2016): «El *Archivo General de Indias* de Sevilla en el *Nuevo Diccionario Histórico del Español*: corpus léxico de la navegación y de la gente de mar (siglos XVI-XVIII)», en: Quirós García, M., Carriazo Ruiz, J.R., Falque Rey, E. y Sánchez Orense, M. (eds.) *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 431-450.
- SALAS QUESADA, Pilar y Abelardo TORRES MORCILLO (2014): «Aproximación a los fundamentos del NDHE a través de las herramientas informáticas usadas en su elaboración y presentación», *Estudios de Lexicografía*, 3, 15-69.